

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand

Band: 94 (1966)

Heft: 9-10

Rubrik: Pages fribourgeoises

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pages fribourgeoises



Hommage des patoisants fribourgeois

à M. Hubert Gremaud, écrivain, pour son 70^e anniversaire

Avo Moncheu Gremaud, èmi dou patè.

I

*On velaodzo broyao, d'ou tin dè l'ôtra dyèra
Dré apri Tolèchin, li ya bin thinkan-t-an
Adon k'outoua dè no gurlaovè dza la têra
Aumont chu chon ketsè l'avé novi réjan.*

II

*To dzouno è grahyâ vinyè du la Grevire.
« L'a fermo d'linchtrukchyon, portan rin orgoyâ
Ti lè j'infan l'aomon » dejan pè la fretchire —
Lè on ke no komprin, chimpyo, rin gatoyâ.*

III

*Dèje lè karakô, kotiyè kâ bourataovan
La demindze chuto, po chi bi Gruvèrin.
Alaovan ou mohyi, préyi... ma ch'arèthaovan
L'avè-prao chu le ban dou tiyo... To po rin !*

IV

*Marthe la galéja ! Marthe, la pye damaoye
L'avé totchi le kâ, le kâ dè l'ékrivin.
On dzoua vo li yi de : « Bala te cheri maoye
Vu ton bouneu. T'aomo. Le tè deri chovin. »*

V

*Lè frithè di vani chon totèvi pye balè
Kan vo j'apelon, lé, yo chon lè chovinyi.
Po la Grevire adi le dzouno kâ brejalè.
Lè braovè dzin d'Aumont n'an pu vo ratinyi.*

VI

*Le patè gruvérinachebin vo mankaovè.
Chon tsan ko le chèlâ i rèbayè la ya.
Vèr-vo à l'ékoula nyon le dékrelandaovè
O bon tin bénira ! Pao konyu la rôchya.*

VII

*A Machin lè j'infan vo j'an bayi prou dzouyo.
La linvua di j'anhyan va tan bin i pitti.
Vo j'i chovin provao ke n'è djémé innouyo.
Hou ke la chaovon pao, chon gayao min chuti.*

VIII

*On, dou, trè bouébelè din le bri, la kutsèta,
Vouthron tan galé ni chon vinyè rèdzoyi
Bin kotyè j'an pye tao lè vinyè ou-n-andzèta
Ke chènya, fraorè, ti, amaovan gatoyi.*

IX

*Tantyè tao din la né, ouna lampa hyérivè
Chu lè premi j'ègrao dè nouthon bi Dzibyâ.
Le réjan dè Machin djémé ch'inchumiyivè.
I ékrijè rido, le tru pyin dè chon kâ.*

X

*Dzaotyè, Pyéro è Djan, Luvi, ti lè Tsèrère
Vo lè véyao chufri... krejenao la méjon,
Yô li avé dè to ; ma yô la kojandère
Poura miya a Djan, djémé n'arè réjon.*

XI

*Vo fayè kontao chin i dzin dè nouthra tèra
Po tséyi lè moaleu kemin le pou-t-oji.
Vo j'i chu no mothrao : « Che le kâ lè dè pèra
Avui di lègremè... di fouchè fô kroji. »*

XII

*Epu, i chon vinyè lè krouyo j'an dè krije.
Apri la chyâ dou fron, lè pouro payijan
L'an chintu pachao kemin la pouta bije
Di krouyo rèfrethon lou yèchi le chan.*

XIII

*Vo j'i sè rèhyori la hyâ dè l'èchpèranthe,
Rètsoudao tan dè kâ du lé pè Bochounin.
Chu vouthron tê, adi, i breyè n'a hyéranthe...
Kan on è pri dè Dyu, li ya rin d'èthenin.*

XIV

*Vouthrè j'yè l'an vuyéti nouthrè pyéjin velaodzo
Lou tan galé patè, vo j'é chu l'akutao.
Théâtres è roman i tsanton chi lingaodzo
Ke n'è adi pao mouâ kambin l'an chékutao.*

XV

*Vo j'i yu le matin kan le chèlâ chè lèvè
Le to viyo Dzojè chu le ban achtao.
— Tyè fao-the ink, èmi ? Fao Frê. Dyaobyo inlèvè.
— I chalue mon Dyu... Vo le m'y rèbetao.*

XVI

*Nyon porè no kontao to le bin dè hou lèvro.
Chin ke vo j'i ékri, lè la ya d'intch'no.
Rin ne vin du Paris, di velè à michtéro
Chin kâlè hyao, to frè, ko l'intse dè vér'no.*

XVII

*Di kobyè dè j'insan l'an tchithao vouthr'ékoula.
Lè pye pouro chuto, djémé rèbarbalao
Moujon adi a vo kan chè chinton adoula.
Pè vouthron chovinyi chon vuto koncholao.*

XVIII

*Anâ a Bochounin dè cha rékonyechanthe.
Po tan dè bin perto vo j'ithè lou bordzè.
Friboua, lè patéjan, ti, vo fan rèvèranthe.
Fédè onko tsantao l'aorma di Fribordzè.*

Mézières, le 25 février 1967.

Léon L'Homme.

Lè patéjan a Bounafontanna

Promècha fâ dèvala ? Dou momin ke l'avé de ou Mouret ke faré le nèchechéro avui lè Moncheu tan dèvouâ dè Radio Lojena, y m'en tinyê parola è chon vinyê a nouthra rinkontra.

In ha velya dou 9 dè mâ, adon ke no j'avan invouyi bin di konvokachyon, no chin j'ou benéje dè vêre ouna mache dè dzin kemin djamé tan k'ora. A la yuva dè tan dè patéjan ke l'an j'ou d'aboâ inpyâ le vindâdzo è le piti pêyo, no chin j'ou obedzi d'alâ a la châla d'ékoula. Lè tsantre è kotiè dzounè dzin l'an inkotzi lè trâbyè è lè j'èchkabi è in min dè dji menutè to èthê prè po rèchêdre mé dè then patéjan. Din chi tin lè, Moncheu Rougemont, Burnet è Blanc chè dépatzivan d'inctalâ lou j'aparèye.

M. Franthè Mouron, prèjidan, l'a chaluâ ti lè patéjan in l'è rèmarhyin d'ithre vinyê in gran nonbro. Y l'a achebin de chon kontintèmin i Moncheu d'la Radio. M. Biolley, chindik, è M. Clerc, prèjidan dè pêrotze, chè chon bayi a kà dè vinyi prèjintâ l'ichtorike dè lou velâdzo ke l'è tan bin pyantâ i pî dou Bougervald. La chèkretéra l'a yê le protocole d'l'achinbyâye dou Mouret. Y l'avé fê kemin dékothema è l'avé djuchton dji menutè, ma kemin le krebiyon èthê pyin dè fariboulè y l'a pardu on bokon dè tin dè léchi rire lè brâvo j'êmi dou paté.

Y cherè tru gran dè rakontâ lè j'ichtouârè ke chon j'ou bayè po la Radio, ma y chu chur ke lè Moncheu chon j'ou kontin dè chin ke l'an pu yinâ a Bounafontanna.

Pêrmi lè galé botzi ke l'an rèchu y vo nâmo in premi M. Pièro Yérle, que l'a yê le premi pachâdzo dou Tsandèlè dè loton èkri pê chon chènya. Du Trivo no j'avanachebin M. Franthè Bourdyè, ke no j'a fê a rire avu chon voyâdzo in tsemin dè fê. M. Gabriel Kolly, député, no j'a rapelâ le brî è la ya dou paté èkri pê le règrêtâ Dzojè Yérle. Y l'aachebin bayi on chovinyi d'la djéra dè Meaux yo le kapitène dè Prareman kemandâvè cha konpanyi in nouthron lingâdzo. Che Ma. Maryè Schorderet rèlèvâvè chon galé velâdzo d'Arknhyi ; Mariëta Bongâ l'a yê on omâdzo in l'anâ dè M. Phillipona, réjan, ke no j'a tyithâ in déthanbre. Po rèbetâ lè kâ din le dzouyo to chin l'è j'ou chèvu don reportâdzo d'l'intarèmin d'oun'ékoula dè rèkruva a Bière in 1926. Po le premi yâdzo ke l'avé l'okajyon d'ithre inrèjichtrâ M. Dzopè Toffet no j'a bayi « Lè j'adyu i Mortè » in poéji. Po le dêri konkour dè Chinte Ursanne, M. Franthè Mouron, d'Epinde, l'avé konpojâ « Le viyo grête », qu'èchpérâvè bin dè l'our a la Radio. Che M. Pièro Kolly, dè Prareman, dèbyotâvè on méli-mélo dè fariboulè ; M. Francis Tanner no j'a fê a rire avui « Le Célibâtre endurci ».

La chochiètâ dè tsan invitâye pê nou-thron comité l'a fê our « Nanèta dè Pratzè » è « Trè bon j'èmi ». Le kuatuor Francis è Marcel Tanner, avui chè filyè Marie-Claire è Josiane, l'an tsantâ « Mon bi Payi », ke l'a fê boun'inprèchyon. On ôtro groupe konpojâ di dou frârè Tanner è lè Moncheu Roger Baeriswyl, Albert Egger, no rabuyivan le kà pê « Lè j'adyu ou Yantsè ». Katro Damejalè Horne ke vinyan du Wallenried, no rëdzoyivan avui le galé tsan « Lè farmalyè ».

Kan M. Rougemont l'a j'ou rèmarkhyâ lè j'otoritâ è ti lè patéjan l'è j'ou M. Burnet ke l'a rèkemandâ dè ch'abonâ ou « Konteu Reman ».

Ouna bala velya ke léchèrè on bon chovinyi din lè kà dè ti lè patéjan in èchpèrin rèvère ouna bala participachon po l'avinyi.

Mariëta Bongâ.

A l'ékoûla

(Patois de la Glâne)

Cràyou pâ ke lou réjan dè mon tin, Moncheu Vallery, no-j-ôchè gravâ dè dévejâ in patâ, a l'ékoûla è chu lè tsemin.

Kognethin po-t-îthre pâ lou numérô 188 don rêueman din-j-ékoûlè ke dî :

« L'usage du patois est sévèrement interdit dans les écoles. Les instituteurs veillent à ce qu'il en soit de même en dehors de l'école et dans les conversations entre enfants. »

D'aye, Moncheu Vallery cherin-j'on mô pyèthî. Akutâdè lou, on bâ din-j-ègrâ :

— Célestine ! Célestine !

E kan Célestine arouvâvè :

— Pouârta-mè mon kâfè. L'é la min-tiyi din bouébou ke rich'ton aprî l'ékoûla.

Ran tan a rè dre chu chan, dè Moncheu Vallery ; pâ galyâ mé chu lou rich'tou ; è pron chûr pâ chu chon-n-ékoûla.

Rèch'pè !

Pâ-y'on keman Vallery po no fér'a ré-kouârdâ. No tignin avouin din bon-

pouan. E pâ avarihyà don to po-n'in balyî.

Poûrou bon-pouan de Moncheu Vallery ! Din mochi dè karton dè botè, avouin cha märka d'onna pâ. E portan, keman no-j-y tignan ! Lè chu là ke no-j-èthan pyèthî a l'ékoûla, a la fin don mà. No-j-in d'avan tsakon na tyéchète, è lou réjan, cràyou prâ, onna crebilya. Lè pron chûr Célestine ke lè l'in fachâ.

L'in-y'avin, bin chûr, kotej lârè dè bon-pouan. Falyin lè katsi a la méjon.

Hon ke dèvechan rèch'tâ apri l'ékoûla iran notâ chu -n'ardoise, è din dzoa k'irè, l'in yin falyin duvè. Echulyivè chon-n-ardoise avouin na pata.

Nouthron-n-ékoûla n'irè pâ on-n-orgouè. Chuto pâ la kanpina, ke chantin mô, è k'èthin dzalâye in-n-evè. E kan no-j-avan fan dè l'in -y'alâ, no lèvâvan la man in dejan :

— Permission pour aller aux latrines.

Kontre la parâ : lou musée. L'in-y'avin dè to : din botolyè, dè la fèraye, d'la bre-koliche, kotej-j-ôjî, din-j-èmâdzè. Irè la moûda din *musées scolaires*. Lou nouthrou valyin bin lè-j-ôtrou.

Mè rapèlou ke l'in-yé robâ on kou on piti letyè, ke mè fajin invide po kotâ mè koûnelè. Nyon n'a jémé ran chu. E nou-thron musée l'a fournir chon tin vè lou patâ, k'irè a non Vuillemin. L'in ya adi j'on on letyè dè chôvâ.

Pour'ékoûla ! Din ban tsapujî, din kârtè don vîlyou tin, din lâvrou bron, po ke chè kontissan pâ trû. Ma din réjan keman Vallery, n'in da poû j'à.

Ti lè-j-an, a Tolèchin, lou chalu-ou, dan cha foûcha, a la première rintse don chinmetyîrou.

M'a aprin a yère è a kontâ, è chuto a rèkouârdâ ; m'a balyî lou go d'aprandre è dè chavâ. L'è pâ ran ! On-n-omou ke pyèthou chu la frîtha dè mè chovigni.

Luvi don Vèrné.